園丁ê話: Lîm Chùn-iok

母語是咱ê鄉土感情

一個下港人來到台北，每工 lóng 真鬱卒，因爲 lóng 無聽人講台灣話。當伊來雙連教會坐電梯ê時，歡喜 kah 大聲 hoah:「電梯講台灣話！」M講母語ê台灣人 ah! 你 thài hiah 忍心害死家己ê同胞每工 teh 鬱卒！？

外來政權統治者騙咱講語言是溝通ê工具，頂面ê例證明語言是民族感情kap鄉土感情ê表達。咱m好繼續 hō 外來政權統治者騙去， tiòh 緊拯救咱ê母語。

真 chē 人感覺奇怪，前總統李登輝先生用台語演講 tiāⁿ-tiāⁿ thih-thih-thuh-thuh ， m̄-koh 若用日語 tòh 真滑 liū soah-phah 。有人講是因爲伊受日本教育ê關係，其實最大ê原因是伊ê台語演講用華語稿，日語演講用日語稿。需要經過頭腦翻譯ê演講是真痛苦ê代誌，台語文運動ê領導者去拜訪前總統李登輝先生ê時，伊隨時下令群策會辦理 tàu 推動台語文運動。

蔣介石爲 tiòh beh 達到伊「無母國」ê殖民統治台灣，伊違背聯合國文教組織(UNESCO)宣言，無使用台灣母語教育，反轉 beh 消滅台語。國民黨ê「國語政策」 ē-sái 講是凶殺台灣母語ê元凶， tòe 伊推 sak「國語」ê人便是伊ê幫凶，你 kám 甘願做消滅台語ê幫凶！？

《M-thang 嫌台灣》作詞ê林央敏講：「語言是思想ê媒介，所以是民族ê根，是民族文化 siōng 基本ê源頭 kap 面象....台灣作家 neh? chē-chē lóng 受殖民化去，無覺悟 tiòh 語言 kap 文學及文化ê關係，甚至逃避語言ê問題， koh khah 嚴重ê是輕視家己ê母語。經過我ê自我反省了後，我認爲做一個台灣人文學家， soah 無法度用台語寫作或是 m̄ 用台語寫作， he 是對不起台灣 kap 對不起台灣人， mā 是無爲 tiòh 台灣文化盡作家ê本份。」

Chheⁿ-sit-á chheⁿ sit-kó

青翅仔 青翅股

蕭平治

Ńg, âng, chheⁿ, pe̍h; o͘, phú,nâ,le̍k,
黃紅青白，烏 phú 藍綠，
Iáu-ū khóng-sek kiô-á-sek kap ka-pi-sek,
猶有 khóng 色茄仔色 kap 咖啡紅，
Chin-chiàⁿ âng-hoe liú-le̍k, chap hoe gō͘ sek,
真正紅花柳綠，十花五色，
Chheⁿ-sit-á! Lí kám-sī hoe-sîn lâi chhut-sì,

青翅仔！你敢是花神來出世，
Ná ē seⁿ-chò chiah-nih súi,
Ná 會生做 chiah-nih súi ，
Te̍k-piat sī iáⁿ-ba̍k kim-siak-siak ê chheⁿ sit-kó,
特別是影目金 siak-siak ê 青翅股，
Kám bē jiá lâng khí òan-tò?
敢 bē 惹人起怨妒？

青翅仔） ＞八色鳥＞ **Blue-winged Pitta**
青翅仔ê翅股頭所在，有青藍色金 sih-sih 影目ê羽毛， chiâⁿ súi ， m̄-chiah kā 號做青翅仔。青翅仔 tī 台灣是罕有ê夏候鳥，生活 tī 低山區樹林下，近水邊陰溼ê所在。兩支腳骨 chiâⁿ 勇， tī 土腳兜跳來跳去 chhōe 物食。短距離ê飛行 kap 釣魚翁仝款，快速無聲直飛，歇 tī 樹頂時，尾 sìm-- 一下 sìm-- 一下ê動作 kap 釣魚翁 mā chiâⁿ 仝款，做 siū tī 雜木林樹仔頂，鳥仔囝 tī 母鳥嘴內討食了後，習慣 lóng 會順 sòa 放屎，屎 ná 像果凍 kui 丸 kian-kian,鳥母會隨時用嘴 pe kā 伊咬去 tàn 掉。

(請來唸台灣鳥仔詩歌— 學台語)

〈李志忠攝影〉

鼻屎大 是 jōa 大 neh?

王成章
Ông Sêng-chiong

Chit-pái 外交部長陳唐山講新加坡是「鼻屎大」ê國家，受 tiòh kap 新加坡 tàu-tīn kā 中國「Phô lān-pha」ê統派政客 kap 媒體大修理， chit-ê 消息 hō͘ 我對老朋友替台灣出氣起敬， soah m̄ 甘 kā 伊批外交部ê無作爲。 Taⁿ 咱就事論事，看「鼻屎大」是 jōa 大 neh?

1972年ê四月，我受聘去新加坡ê三一神學院(Trinity College)執教，全家 tùi 台北逃亡到hit-ê城市國家。我逃亡 kah 陳由豪á是游月霞無仝款，無欠人ê債，也 kap 朱安雄á是何智輝無相siâng ，無有官司纏身。 Hit時因爲感受白色恐怖ê魔掌已經迫在眼前，深受威脅，不得離開台灣。

我收 tiòh 三一董事會ê聘書，特別註明是當時 新加坡 chhē 無ê專家，用 án-ni 得 tiòh 工作准證去辦簽證入境ê。阮 tī hia tòa 二年 khah 加一 sut-á ， tī 1974 年ê六月離開。

阮一對雙生á hit 時 teh 讀小學， in 兩姊弟á ，坐 tī 車ê後座。一個問講新加坡幾歲 lah? Hit-ê 應講， ka 咱同年 (1964)。 Tī 台灣 tùi 台北到宜蘭，阿公阿媽 tòa ê 所在 mā tiòh ài 過真 chē 火車頭， tī hia in 無機會坐 火車。一個問講，新加坡有幾個火車頭， hit-ê 講一個。 叫甚物名？ Singapore!有一時á ， in koh 問，新加坡有幾個飛機場？ (In tī 台北ê時也 bat 坐飛機去過馬公，知影咱 tau 有幾 nā 個飛機場。)家己應講一個，叫做 Singapore 。 新加坡「鼻屎大」， tòh 是 chiah-nih-á 大 lah!

Hit時台北到基隆已經有一條高速公路，叫做 McArthur 公路，頭尾 mā tiòh ài 幾 nā 十分 chiah 走會透。阮 tī 新加坡ê時 mā 有 in 在地人 ài 展ê高速路，免十分鐘 tòh 走了 lah 。 其實全部ê新加坡若駛車，半日 tòh 駛透透 lah!台灣雖然 m̄ 是真大，新加坡若 kah 咱比，實在是「鼻屎大」nā-tiāⁿ 。

新加坡觀光ê一個景點叫做「鳥園」，hit 時，入口ê所在 án-ni 介紹， 「世界最大ê鳥園」。有一 pái 我 chhōa 台灣去ê朋友去參觀，看 soah,beh 出來，伊比介紹ê牌，一庀á nā-tiāⁿ to 講「世界大」， ah!膨風水蛙 lah,無毛雞假大格！

新加坡因爲腹源「鼻屎大」， in ê 格局也真 kheh 狹，到某程度是 thang kā 諒解ê。 人講：「雞á 腸鳥á 肚」也是描寫新加坡政府非常傳神ê台灣俗諺。有 一個台灣人ê子弟， violin 挨(e)kah 真好；伊去參加比賽，結果得 tiòh 第一名，後來主辦單位發現伊是外人， tòh 將 chit-ê 決定改 hō͘ 第二名ê新加坡人。大學ê 入學， tī hit 時也是新加坡人 khioh 了 chiah 有外國人ê份。台灣人 tòa 新加坡 mā 是真無安全感，居留ê許可看你ê工作准證；若失業，只好鼻á摸一下， tńg 去台灣食家己。 Tī 我ê印象中，新加坡人是真排外ê。

講 tiòh「星光計畫」詳細內容一般人大概無法度知，總是我 bat tī 台南看 tiòh 新加坡ê部隊。有一 pái 我 tùi 台北去台南參加會議， tòa tī 車頭附近ê旅館。隔早起起來，tī 旅館ê亭á-kha 看 tiòh 一 kóa-á 兵á teh lōa-lōa-sô ， 路裡也有幾 nā 隻軍用車。想 lóng 無，好奇去問內面做 khang-khòe ê 人。 In kā 我講， he 是新加坡 兵 lah,來台南演習，昨暗 tòa tī 阮旅館。 Án 娘 oeh!部隊演習 tòa 旅館， kám 會是「用別人ê拳頭母 cheng 石獅」？

1973 年ê春天，我代表 Trinity College beh 去 Manila, Philippines 開會。半年前 我 tòh 開始請 visa, 到 beh 出發ê三日前猶 thèh-bōe-tiòh ，想無 ài 去 ah 。 Manila 方面來電話講做你來， tàk 項 lóng kā 你辦好 lah 。無 phah 算到移民關，講 lóng 無入境ê許可， beh kā 我送去坐原來ê飛機 出境。佳哉我ê日本朋友，小山(Koyama)教授，知影我 chit-ê thèh 狗牙齒，有人講車輪牌護照ê ，可能會 tú-tiòh 代誌，伊 tùi Geneva 來，約我 tī Bangkok 相會。有伊 tàu-tīn ，替我 tàu 解說， koh 請移民官准伊先入境聯絡人來設法，若無 hit-pái 我 tiòh 變做國際孤兒，環遊世界 80 日 loh 。我 tī 機場ê拘留所 thèng 候四點鐘，代誌辦好 chiah[入境。

Tī beh 倒 tńg 去 Singapore ê 飛機頂， Philippines ê Natpil 教授 kā 我講：「Martin,阮ê Marcos 總統無久前宣布戒嚴令。 Marcos 所用ê顧問是 tùi lín 台灣， kap 你 teh tòa ê Singapore chhiàⁿ 來ê。有影，李光耀無宣布戒嚴令，總是伊軟硬監視ê壓制 kap 蔣王朝會拚得。伊主張ê「亞洲價值ê民主」是 「獨裁專制」ê同義詞， kap 中華人民共和國ê領導者(最近胡錦濤 mā án-ni 用)， 蔣王朝(最近ê孤臣連戰也用過)lóng 是 tùi 仝一個鼻孔出來ê 。請看李王朝傳承ê模式(李吳李)tòh 是 tùi 蔣家學ê(蔣嚴蔣)，當然李王朝 tòh ài phô 支那ê lān-pha,因爲這是「亞洲價值」ê元祖。台灣統派 tòh ài phô͘ Singapore ê lām-pha, 因爲 in 有 kā 祖傳ê文化，繼承 koh 發揚光大。

話 koh 講倒 tńg 來，「鼻屎大」有 jōa 大 neh?先人留 hō͘ 咱 chit-ê 傳神ê俗語不只是「譬如」，這是 chit-ê 非常寫實ê比例。「鼻屎」 kah 全身軀比起來是細 kah bōe 講得ê細。對全身來講，鼻屎 m̄ 是必要ê，甚至會 thang 講是真費氣ê，三不五時 á tiòh ài kā 伊 chheng-chheng leh chiah bōe 絕氣。

台灣鄉土長篇小說連載(18)

鄉史補記 (二)

陳雷

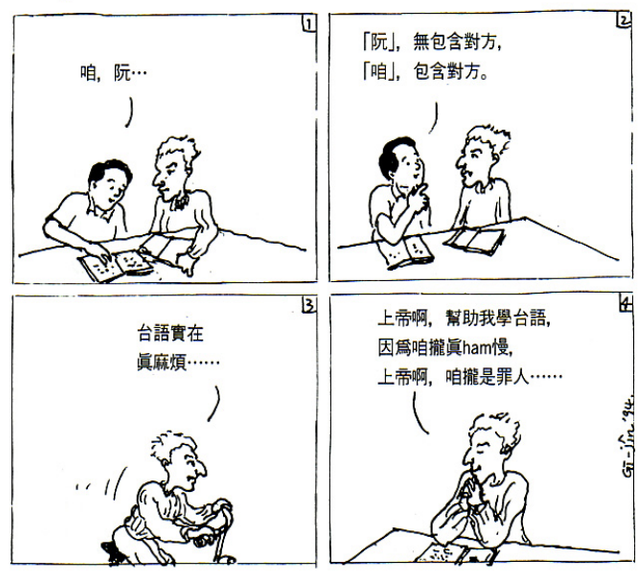
Ah tòh 是注該郭甲 chit 日有 tāi-chì ， tú 好 chit 時也 oàt 一個頭，對對 hit-ê 郭潮春又 koh teh kā 看，一手 gīm 金鎗， kui 身 moa 鐵甲，二蕾目睭仁 gîn ò͘ⁿ-ò͘ⁿ ，罵：「你 chit-ê 不孝孫！家伙 hō͘ 你敗了了！」郭甲應：「Soah! Soah!我 taⁿ-- 來去。」土腳 ni 一 kha 金手指，khǹg tí 嘴--裡 tòh 吞。僥倖郭甲 m̄-bat 吞過金，bē 曉吞，塞(that)tī nâ 喉頭，一晡 kéⁿ bē 落--去。灌一 au 茶 chiah tok 強吞--落。 Koh khioh 一 kha 來吞， ná 有 hit-ê 法度？已經 phòng 風ê勇氣盡了 --lah,雙手 hōaⁿ he 琴--á ê 白麵腳腿，叫：「我-- 來去，我 taⁿ-- 來去…」Tòh m̄ 知人-- 去 lah 。

是按怎 thái 會 hiah 無彩 beh 死 koh 吞金？Tòh 是咱古早好額人若是想 beh 死， lóng 驚痛 koh 驚死了 pháiⁿ 看，所以時行吞金。 Chit-ê 郭甲 hit 日 hō͘ 大娘á激--tiòh ， beh 死 hō͘ 伊看，koh 驚 koh m̄ 甘死，所以揀 siōng 細 kha ê 手指來吞， ná 吞會死？驚 kah 破膽暈暈--去 niâ 。鳳--á 看郭甲人 m̂ 去 lah,琴--á 也人-- 去，紅蓮也去，雄雄 chiah 知影 tāi-chì 大條，棉 chioh 被 mo͘h leh 咬， tòh 哭：「你 chit-ê 無心肝--ê ， chiâⁿ 實作你去，放我一個 beh 按怎？…」手--裡 hit kha 金手指也 pak--起來， tok 強 khǹg 入去嘴--裡，學郭甲 hit 款，吞金á beh 作伙去。

Chit-ê 紅蓮 hō͘ 人縛 tī 竹苞腳，聽人 teh hoah 鬧熱：「吳大獅萬歲！吳大獅萬歲！」心內罵：「Gōng 大獅， chit-ê 萬歲你也敢作！時到掠你來剝皮 tē 粗糠。」He Chông--á 尿緊，講：「阿娘，我 beh 出--來 lah 。」話講未 soah tòh 放-- 出來 lah 。紅蓮罵：「緊 m̄ 來，慢 m̄ 來，人 teh hoah 萬歲你 chiah 來！ chiâⁿ 實 hō͘ 伊一個好彩頭！」Tú 好天送--á 來，óa 來 tháu 紅蓮身軀頂ê索。這紅蓮近近 kā 看伊ê面，lú 看 lú 像(sêng)，問講：「咱阿兄今年幾歲？」天送應：「相虎--leh 。」紅蓮心肝頭 chhiàk 一下：「厝-- 裡阮囝 mā 相虎， kap 你年平歲。」koh 問：「咱阿兄生日 tiâng 時？」天送應：「我 7 月 15 。」紅蓮想，若是玉山--á kap 金山--á 雙生，生日 thái 會差一個月？Tī hia teh 想無，雄雄 chiah 會記 hit 年，7 月 15 厝--裡拜拜， tòh 是嬰á pháng-- 去 hit 日--lah 。原來 hit-ê 陳鴨 chit 日偷抱嬰á tńg--來，也無 kah 生時字紙， thái 會知影嬰á tiâng 時生。 He 阿姊茶--á 看嬰á 胸前一塊青翠玉，一面山，一面虎，知影嬰á 相虎， tòh 是 m̄ 知 tó 一日生，所以抱--tńg 來 hit 日準作生日，án-ni chiah 會精差一個月去。注意 koh kā 看， he 天送--á 正 pêng hiah-á 頂目眉邊一 chōa khî ， ná hiah tú 好 in 阿玉á 嬰á 時，目眉邊生一粒疔á，正正 tī hia 留一個 khî！Lú 想 lú 奇怪，tòh 講：「咱阿兄，我看你面相大福。」天送--á 奇怪，應：「你若是會曉看面相，看我 tiâng 時作大將軍。」紅蓮看天送，面對面 kā 相，he 嘴、he 鼻、 he 耳 lóng 是伊阿玉á--ê ， hit 二粒目睭仁像(chhiūⁿ)嬰á 目清清清， lóng 無變，心內叫：「我囝 oeh,阿娘猶會認得你！」kā 伊講：「咱阿兄少年作左勝大將軍。」天送講：「若是作左勝大將軍，chiah 來拜你作阿姊。」紅蓮心內叫：「 囝-- a, 你成實 bē 認-- 得？」Tòh 講：「咱阿兄嬰á 肚 chè 時有一個劫。」天送--á 問：「這按怎講？」紅蓮講：「咱阿兄目眉一個 khî 。」天送講：「阮母--á 講，細漢 poah 倒 kòng-- 著ê 。」紅蓮 beh koh 問，天送 khiā 起--來， chhōa 伊 kap Chông--á 來見吳大獅。紅蓮作伊頭前行， ná oàt 頭，心內叫：「我囝 oeh,你 kám chiâⁿ 實 lóngbē 認得你阿娘？ 」目屎吞落腹肚內-- 去。(待續)

看阿仁漫畫學台語

漫畫: 陳義仁



北美台灣人權協會

各位台灣同鄉：

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣基本人權，爲台灣做人權外交工作。

全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土，尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作； 比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Associational for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization)的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。

全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization)，需要大家寫信給美國議員，講出台灣二千三百萬人的基本人權，也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術，可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗，來提昇台灣的醫學水準。

人權就是民主，人權就是自由，人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人，是一個容易相處的人。一個有人權的國家，是人民最羨慕的家鄉。人權是好，人權是美麗，人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會，共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com